

É han de chanjein bro

Je vais changer de pays

CD 2 n°20

E han de chan - jein bro, a - veit ka - rein u - nan
 A vord er ba - ti - mant, ar ka - ni en No - riant
 A vord er ba - ti - mant, ar ka - ni en No - riant.

1
 É han de chanjein bro, aveit karein unan,
 Ar vord er batimant, ar kani* en Noriant.

2
 – “ Iziù enta, plahig, vo red doh hui laret :
 Kenavo d'er festeu, kenavo d'er pautred *.

3
 Iziù enta, plahig, vo hreit ur gouron
 Aveit diskoein d'en ol é oèh merh a féson.

4
 Iziù enta, plahig vo hreit doh ur boget
 Aveit digas chonj doh a zé bras hou eured.

5
 Iziù enta, plahig, vo reit doh ur zaien
 Ag e chervijou doh de vout stégel bouchen*.

1
 “ Je vais changer de pays pour n'aimer qu'un
 À bord du navire, celui de Lorient.”

2
 – “ Aujourd'hui jeune fille, il vous faudra dire :
 Adieu aux fêtes, adieu aux garçons.

3
 Aujourd'hui, jeune fille, on vous donnera une couronne
 Pour montrer à tous que vous étiez une bonne fille.

4
 Aujourd'hui jeune fille, on vous donnera un bouquet
 En souvenir du grand jour de votre mariage.

5
 Aujourd'hui, jeune fille, on vous donnera un ruban
 Qui vous servira à serrer les langes.

6
Iziù enta, plahig, vo reit doh ur bizeu
A pe sellet doh t'hon é ridei hou tareu.

7
'N hani d'vo ean reit doh, haneh hou konsolei
De vitin ha d'en noz, d'en noz pe zihunet."

6
Aujourd'hui, jeune fille, on vous donnera une bague
Quand vous la regarderez, vos larmes couleront

7
Celui qui vous l'aura donnée celui-là vous consolera
Le matin et la nuit, la nuit quand vous vous réveillerez."

Dastumet é Hennebont

* Pautred : pour "er bautred"

* kani = hani

* stégel bouchen : ou "stapel vouchen", = lisière à serrer les langes.

É han de chanjein bro 7:9

1
É han de chanjein bro, aveit karcin unan
Ar vord. er batimant, ar kani en Moriant

2
Iziù enta, plahig, vo reit doh lui laret
Kenavo d'er festeu, kenavo d'er bautred

3
Iziù enta, plahig, vo freit er gouzon
Aveit duskoeris d'en ol e' oeh merh a Jéson.

4
Iziù enta, plahig, vo freit doh er bagett
Aveit dejas chonj doh a ze' bras hou eured.

5
Iziù enta, plahig, vo freit doh er zaien
Ag e chanjein doh. de vord stégel bouchen

6
Iziù enta, plahig, vo reit doh ur bizeu
A pe sellet doh t'hon é ridei hou tareu.

487 - Hiniù enta plac'hig

Nous avons déjà vu ce chant sous une autre version dans le cahier n°1 sous le titre *Kannen an dud iouank diméet*.